

傳教佈道

“西來孔子”艾儒略去世日期考

譚樹林*

摘要 艾儒略是繼利瑪竇之後，第二代來華耶穌會士中最傑出的傳教士之一，為福建開教第一人，被譽為“西來孔子”。學界關於艾儒略的研究論著堪稱汗牛充棟，但關於艾儒略的去世日期，迄今仍眾說紛紜。本文爬梳中外文獻，借鑑已有的相關研究，考訂艾儒略去世的確切日期為1649年6月10日。

關鍵詞 西來孔子；艾儒略；去世日期

艾儒略(Giulio Aleni, 1582-1649)，字思及，意大利籍耶穌會士，他是繼利瑪竇(Matteo Ricci, 1552-1610)之後“第二代耶穌會士最為傑出的傳教士之一”。¹艾儒略於1610年抵澳門，1613年進入內地，先後在北京、上海、揚州、絳州、常州、杭州等地傳教。1624年，原內閣首輔葉向高(1559-1627)“致政歸，道經武林，晤先生，恨相見晚，力邀入閩。先生亦有載道南來意，乃同舟而來”，²同年12月29日，艾儒略抵達福州，³成為“開教福建之第一人”。⁴艾儒略起初往返於杭州與福州，直到1627年楊廷筠(1562-1627)去世之後，才漸漸定居福州。此後，他一直在福建傳教，足跡遍及八閩，“每年新入教八、九百人”，⁵被弟子們視為來華耶穌會士中“德最盛，才最全，功最高，化民成務最微妙無方者”。⁶艾儒略精通中文，熟稔中華典籍，又極尊崇孔子，⁷被中國士人譽為“西來孔子”。⁸誠如方豪(1894-1955)所說：“這樣崇高的尊稱，連利瑪竇也沒有獲得。”⁹對天主教持反對態度的清代錢塘詩人陸次雲(生卒年不詳)亦讚其為“西域奇人”。¹⁰當代意大利學者法帕尼(Antonio Fappani)更視其為“一位信仰的巨人，文化的巨人，也是一位對話的巨人”。¹¹艾儒略作為中國天主教傳教史暨中西文化交流史上的重要人物，迄至目前，國內外有關艾儒

略的研究論著極為宏富，堪稱汗牛充棟。儘管如此，關於艾儒略去世的日期，迄今仍眾說紛紜。

據筆者目力所及，目前學界關於艾儒略的去世日期，有以下六種說法。

一、艾儒略去世於1649年6月10日。此說出自李九功(1511-?)與沈從先具稿、李嗣玄筆述的《西海艾先生行略》。¹²此三人均為艾氏弟子，且曾參加艾儒略葬禮。《西海艾先生行略》篇首即云：

先生闡教事於中華者四十年，功成上升，實惟順治己丑五月朔，終於延津之聖堂，鐸德諸公暨諸弟子奉先生潔軀，葬於福州北關外興聖坑之十字山。¹³

延津為當時延平府城，延平即今南平。內文又詳述其去世過程：

四月晦，赴張廣文家奉彌撒，談道語笑若平時。未申間，呼教友善醫者游安當，告以少時初入會苦修，及渡海東來崖略，與昔年在建州時所示沈加祿之語同。語畢，命游君按脈，居然無病也。次日天未明，呼從者秉燭，伏几坐，恭呼耶穌瑪利亞數聲而逝。¹⁴

“晦”在古代是指每月的最後一天，因“四月”

* 譚樹林，歷史學博士，現為南京大學歷史學院教授、博士生導師，主要從事中外關係史、外交學研究。



圖1. 艾儒略像，選自法國國家圖書館藏《泰西思及艾先生行述》（古恒編目1017）。（圖片來源：[gallica.bnf.fr/Bibliothèque nationale de France, Département de manuscrits. Chinois 1017](http://gallica.bnf.fr/Bibliothèque_nationale_de_France,_Département_de_manuscrits.Chinois_1017), Public domain, <gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9002873k>。）

為小月，“四月晦”即四月二十九日，艾儒略在“四月晦”的“次日”去世，去世日期為1649年的五月初一日。按陳垣《二十史朔閏表》可知為西曆1649年6月10日。國內外許多學者亦持此說。¹⁵

二、艾儒略去世於1645年，但沒有指出具體日期。此說出自署名“後學晉絳韓霖、閩漳張虞暨同志公述”之《聖教信證》，該書是第一部記述明清來華耶穌會士傳略及其中文著

譯目錄的專書。《聖教信證》稱艾儒略“大清順治二年乙酉卒，墓在福州”。¹⁶按“順治二年”為1645年，即艾儒略於1645年去世。錢海嶽（1901—1968）的《南明史》稱艾儒略“隆武元年卒”。¹⁷“隆武元年”為1645年，錢海嶽此說應襲自《聖教信證》。

三、艾儒略去世於1644年8月，沒有提到具體日期。此說出自查爾斯·喬治·赫伯曼（Charles George Herbermann, 1840—1916）等編《天主教百科全書》（*The Catholic Encyclopedia*）第1卷，該書指出1644年8月艾儒略在福州去世。¹⁸

四、艾儒略去世於1649年8月3日。此說出自法國耶穌會神父費賴之（Louis Pfister, 1833—1891）所著《在華耶穌會士列傳及書目》（*Notices Biographiques et Bibliographiques sur les Jésuites de L'ancienne Mission de Chine: 1552-1773*）。¹⁹日本學者鮎澤信太郎（1908—1964）、美國學者富路特（Luther Carrington Goodrich, 1894—1986）與房兆楹（1908—1985），以及中國學者陳煥強亦持此說。²⁰葉農、張侃與王海剛僅言艾儒略於1649年8月在延平去世，沒有指出具體日期。²¹

五、艾儒略去世於1649年5月12日。此說由耶穌會神父蕭若瑟（1855—1924）提出。他的《天主教傳行中國考》記述了艾儒略去世情形：

[永曆三年]四月初一，忽覺不豫，是日早在張令公夏簷家，猶奉彌撒、講道若平日，訓勉教眾，盹切逾恒。至夜，病勢略重，不能成眠。乃伏几靜坐，注視耶穌苦像，呼聖名不止，黎明泰然長逝。²²

其《聖教史略》又稱：

延至順治六年[即永曆三年]，四月

傳教佈道

初一，忽覺不豫。是日早，在張賡家猶奉彌撒講道若平日。至夜，病勢略重，伏几靜坐，呼耶穌瑪利亞聖名不止。天未明，即泰然棄世，壽六十七歲。²³

按順治六年（永曆三年）為1649年，蕭若瑟認為艾儒略去世日期為1649年四月初二，即西曆1649年5月12日。

六、艾儒略去世於1649年5月15日。鄭麗生持此說，認為艾儒略“四月初四晨，他在延平張賡家奉彌撒，是夜得病，天未亮即逝”。²⁴根據鄭麗生所述，艾儒略去世於1649年四月初五日，即西曆1649年5月15日。

上述第二、三種說法顯誤，因為艾儒略於1649年辭世，已為學界公認，無需贅述。第四、五、六種說法均出自三百餘年後的著者之口，時隔日久，且沒有提供有力證據。相較而言，筆者認為《西海艾先生行略》中的1649年6月10日為時人所記，應為艾儒略去世的準確日期。

首先，《西海艾先生行略》的三位撰者皆為艾儒略親傳弟子，其中李九功（字其敘）與兄李九標（字其香）是福清人，與葉向高為福清同鄉。1628年，兄弟二人前往福州參加鄉試時結識艾儒略，聆聽艾氏講道後受洗入教，教名分別為“若望”與“多默”。李九功在〈《勵修一鑑》自序〉中稱：

戊辰冬，偕伯氏其香就試三山，聞道於艾先生，幡然志昭事之學，始受聖洗。嗣是，予鄉唱和實漸有人，協力建堂為祀主講德地。²⁵

二人皈依後積極協助艾儒略傳教。李九標甚至放棄參加科舉考試，認真鑽研天主教義，追隨艾儒略在福建地區往來傳教，成為艾儒略最有力的幹將，被稱為福建天主教開教“三柱石”²⁶之一。《口鐸日抄》有相當一部分是李九標隨艾儒略傳教過程中隨時記錄而成。

沈從先的生卒年不詳。據林金水、吳懷民考證，“嘉祿”為沈從先教名，為Charles之音譯。費賴之提到“1647至1648年間韃靼入關時，儒略與陽瑪諾（Emmanuel Diaz, Junior, 1574-1659）神甫、范有行（Paschai Fernandez, 1611-1683）修士暨志願入會之青年教名查理斯（Charles）者避難延平”。²⁷“查理斯”即是沈從先嘉祿。²⁸《西海艾先生行略》記艾儒略避難延平時，沈從先與游安當陪侍左右，²⁹這與費賴之的記述是一致的。

李嗣玄，字又玄，又字德望，³⁰《建寧縣志》有傳。因避康熙之“玄”字諱，方志和家譜中均將“玄”作元，為庠生。據其自述：

玄於丙寅夏，晤先生於福堂，蒙先生賜以《天學初函》，即津津響慕，然於上帝降生受難之事，不能無疑，至是蒙主默牖，乃豁然有省，盡焚棄向來所惑溺諸書，一心事主。讀至〈七克〉愛仇與義，喟然歎曰：至哉言乎。³¹

“丙寅”為1626年，可知李嗣玄於1626年夏在福州結識艾儒略，從此追隨左右，成為與艾儒略關係最親密的弟子。李嗣玄“蒙師殊眷，頗異於他弟子”，³²即為此種特殊關係之寫照。方豪亦指出李嗣玄為“與艾氏相知最深，而又能文者”。³³《西海艾先生行略》由其筆述，蓋因此也。

艾儒略避難延平時，沈從先、游安當陪侍左右，二人目睹艾儒略去世，後與艾儒略諸弟子將艾氏遺體從延平移往福州下葬。其中弟子應當包括李九功兄弟及李嗣玄。葬禮後，李嗣玄著述《思及艾先生行略》，記錄艾儒略的生平活動，以傳後世。據李嗣玄自述，在此之前，“吾友沈加祿從先，兄李九功其敘，先後草先生傳略，授小子玄，俾有所據依，以狀先生”。³⁴可見，李嗣玄筆述《西海艾先生行略》，不僅有沈從先、李九功草擬的艾儒略傳略為依據，而且他親歷艾儒略下葬過程，所記艾儒略

去世日期當真實可信。除《西海艾先生行略》外，李嗣玄還摘錄《三山論學紀》與《口鐸日抄》中部分艾儒略言論，輯成《西海艾先生語錄》，³⁵為今天研究艾儒略和明末福建天主教史留下了彌足珍貴的第一手史料。

綜上所述，筆者認為艾儒略去世的確切日期應為1649年6月10日。中國天主教史乃至明清中西文化交流史研究長期存在一個現象，即西方學者長於利用西文教會文獻，鮮少、甚至不用中文檔案文獻；中國學者長於中文檔案文獻，對西文教會文獻使用嚴重不足，極易導致研究結論有失偏頗甚至出現訛誤。這種現象近年有所改善，但仍不乏見。本文通過考證艾儒略的去世日期，期望在中西文獻對勘中求得歷史真實。

註釋：

- (意) 柯毅霖 (Gianni Criveller) 著，王志成等譯：《晚明基督論》，成都：四川人民出版社，1999年，頁161。
- [明] 綰安李嗣玄德望：《思及艾先生行跡》，載(比) 鍾鳴旦 (Nicolas Standaert) 等編：《徐家匯藏書樓明清天主教文獻》第2冊，台北：輔仁大學神學院，1996年，頁924。
- 葉向高自言：“十一月二十日抵三山。十二月初十日抵舍。”見[明] 葉向高：《蘧編》，台北：偉文圖書公司，1977年，頁523-524。但也有學者持不同看法：陸鴻基 (Bernard Huang-Kay Luk) 認為艾儒略抵達福州是在1625年，見 Luk, Bernard H. K. *Thus the Twain Did Meet? The Two Worlds of Giulio Aleni. 1977*. Indiana University, PhD dissertation, p. 48；荷蘭學者許理和 (Erik Zürcher) 認為艾儒略抵達福州是在1625年4月，見 Zürcher, Erik. "The Jesuit Mission in Fujian in Late Ming Times: Levels of Response." *Development and Decline of Fukien Province in the 17th and 18th Centuries*, edited by E. B. Vermeer, E. J. Brill, 1990, p. 417.
- (法) 費賴之著，馮承鈞譯：《在華耶穌會士列傳及書目》上冊，北京：中華書局，1995年，頁134。
- 方豪：《中國天主教史人物傳》上冊，北京：中華書局據香港公教真理學會、台中光啟出版社1970年9月再版影印，1988年，頁189。
- [明] 福唐三山門人李九功多默、沈從先嘉祿具稿，綰安門人李嗣玄德望筆述：《西海艾先生行略》，載(比) 鍾鳴旦等編：《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》第12冊，台北：利氏學社，2002年，頁245。
- 在與葉向高三山論學時，艾儒略即尊稱孔子為“先師”：“若然，則先師孔氏，何不生於中州？今四方來學者，道理均平，願獨生於東魯耶？”見(意) 艾儒略：《三山論學紀》，載張西平等主編：《梵蒂岡圖書館藏明清中西文化交流史文獻叢刊》第一輯第14冊，鄭州：大象出版社，2014年，頁417。
- 吳相湘編：《天主教東傳文獻三編》第1冊，台北：台灣學生書局，1984年影印再版，頁311。馮承鈞則譯為“西方孔子”，見(法) 費賴之著，馮承鈞譯：《在華耶穌會士列傳及書目》(上冊)，北京：中華書局，1995年，頁136。
- 方豪：《中國天主教史人物傳》上冊，北京：中華書局據香港公教真理學會、台中光啟出版社1970年9月再版影印，1988年，頁185。
- [清] 陸次雲：《八紘譯史·例言》，四庫全書存目叢書編纂委員會編：《四庫全書存目叢書·史部》第256冊，濟南：齊魯書社，1995年，頁25。
- (意) 法帕尼 (Antonio Fappani)：〈前言二〉，(意) 柯毅霖著，王志成、思竹、汪建達譯：《晚明基督論》，成都：四川人民出版社，1999年，頁3。
- 該書還有另外兩個版本：匯堂石室藏本，署“綰安李嗣玄德望著”，題名《思及艾先生行跡》，收入(比) 鍾鳴旦等編：《徐家匯藏書樓明清天主教文獻》第2冊，台北：輔仁大學神學院，1996年，頁919-937；法國國家圖書館藏古恒編目1017 (Chinois 1017)，署“綰安門人李嗣玄又撰，三山後學翁震伯起書”，題名《泰西思及艾先生行述》，為抄本。三個文本內容基本相同，但有些用字不同，所載艾氏中文著述亦有所不同。許理和認為《西海艾先生行略》更接近於原本，參見 Zürcher, Erik. "Giulio Aleni's Chinese Biography." *Scholar from the West: Giulio Aleni S.J. (1582-1649) and the Dialogue between Christianity and China*, edited by Tiziana Lippiello and Roman Malek, Steyler Verlag, 1997, p. 85.
- [明] 福唐三山門人李九功多默、沈從先嘉祿具稿，綰安門人李嗣玄德望筆述：《西海艾先生行略》，載(比) 鍾鳴旦等編：《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》第12冊，台北：利氏學社，2002年，頁245-246。
- [明] 福唐三山門人李九功多默、沈從先嘉祿具稿，綰安門人李嗣玄德望筆述：《西海艾先生行略》，載(比) 鍾鳴旦等

傳教佈道

- 編：《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》第12冊，台北：利氏學社，2002年，頁258。
15. (法) 榮振華著，耿昇譯：《在華耶穌會士列傳及書目補編》上冊，北京：中華書局，1995年，頁12；(法) 榮振華等著，耿昇譯：《16—20世紀入華天主教傳教士列傳》，桂林：廣西師範大學出版社，2010年，頁49；林金水：〈艾儒略與《閩中諸公贈詩》研究〉，《清華學報》，新44卷第1期(2014)，頁64；Criveller, Gianni. "Matteo Ricci and Giulio Aleni in Late Ming China: The Life of Master Ricci, Xitai of the Great West(1630, 2010)." *BPJS*, vol. 2, no.2, 2016, p. 30；林金水：〈葉向高致仕與艾儒略入閩之研究〉，《福建師範大學學報(哲學社會科學版)》，第2期(2015)，頁115；梁二平：《誰在世界的中央：古代中國的天下觀》，上海：上海交通大學出版社，2018年，頁290。
 16. 吳湘相編：《天主教東傳文獻三編》第1冊，台北：台灣學生書局，1984年影印再版，頁311。澳大利亞國立圖書館藏原屬英國倫敦傳教會(The London Missionary Society)的《聖教信證》1800年抄本，已改正為“大清順治六年己丑”(LMS590, 9a)。
 17. 錢海嶽撰：《南明史》第10冊，北京：中華書局，2006年，頁3548。
 18. Herbermann, Charles George, et al., editors. *The Catholic Encyclopedia: An International Work of Reference on the Constitution, Doctrine, Discipline, and History of the Catholic Church*, vol. 1, The Encyclopedia Press, Inc., 1907, p. 283.
 19. (法) 費賴之著，馮承鈞譯：《在華耶穌會士列傳及書目》上冊，北京：中華書局，1995年，頁132、137。
 20. (日) 鮎澤信太郎：〈艾儒略の職方外紀に就いて〉，《地球》，第23卷第5期(1935)，頁345；Menegon, Eugenio. "A Different Country, the Same Heaven: A Preliminary Biography of Giulio Aleni, S.J. (1582-1649)." *Sino-Western Cultural Relations Journal*, vol. 15, 1993, p. 50. (美) 富路特，房兆楹原主編：《明代名人傳》第1冊，北京：時代華文書局，2015年，頁4；陳煥強：〈艾儒略漢文著述文獻價值述論〉，《文化雜誌(中文版)》，第87期(2013)，頁155。
 21. 葉農：〈“西來孔子”艾儒略研究〉，劉正剛主編：《歷史文獻與傳統文化》第17輯，廣州：暨南大學出版社，2012年，頁150；張侃、水海剛：《閩商發展史·澳門卷》，廈門：廈門大學出版社，2016年，頁201。
 22. 蕭若瑟：《天主教傳行中國考》，上海：上海書店據河北獻縣天主堂1931年版影印，1989年，頁202。
 23. 蕭若瑟：《聖教史略》卷二，獻縣：張家莊第四次排印，1925年，頁66。
 24. 《福州市志·人物志》編輯組編：《福州市志·人物志》第2輯，福州：福州地方志編纂委員會，1990年，頁27。
 25. [明] 李九功：〈《勵修一鑑》自序〉，載(比) 鍾鳴旦等編：《法國國家圖書館明清天主教文獻》第7冊，台北：利氏學社，2009年，頁82。
 26. 除李九標外，另外兩“柱石”為張廣和李嗣玄。見吳巍巍：《舟行天下：福建與歐美》，福州：福建教育出版社，2018年，頁84。
 27. (法) 費賴之著，馮承鈞譯：《在華耶穌會士列傳及書目》上冊，北京：中華書局，1995年，頁136。
 28. 林金水、吳懷民：〈艾儒略在華傳教活動的結束——記艾氏在閩北〉，陳村富主編：《宗教與文化論叢(1994)》，北京：東方出版社，1995年，頁164。
 29. [明] 福唐三山門人李九功多默、沈從先嘉祿具稿，綏安門人李嗣玄德望筆述：《西海艾先生行略》，載(比) 鍾鳴旦等編：《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》第12冊，台北：利氏學社，2002年，頁258-259。
 30. 方豪：《中國天主教史人物傳》上冊，北京：中華書局據香港公教真理學會、台中光啟出版社1970年9月再版影印，1988年，頁266。
 31. [明] 福唐三山門人李九功多默、沈從先嘉祿具稿，綏安門人李嗣玄德望筆述：〈西海艾先生行略〉，載(比) 鍾鳴旦等編：《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》第12冊，台北：利氏學社，2002年，頁253。
 32. [明] 綏安門人李嗣玄又玄撰，三山後學翁震伯起書：《泰西思及艾先生行述》，法國國家圖書館古恒編目1017(Chinios 1017)。
 33. 方豪：《中國天主教史人物傳》上冊，北京：中華書局據香港公教真理學會、台中光啟出版社1970年9月再版影印，1988年，頁266。
 34. [明] 福唐三山門人李九功多默、沈從先嘉祿具稿，綏安門人李嗣玄德望筆述：《西海艾先生行略》，載(比) 鍾鳴旦等編：《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》第12冊，台北：利氏學社，2002年，頁246。
 35. [明] 李嗣玄摘述、李九功校閱：《西海艾先生語錄》(上、下)，載(比) 鍾鳴旦等編：《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》第12冊，台北：利氏學社，2002年，頁265-322。

